

MAHLER

Rückert-Lieder: III. Ich bin der Welt abhanden gekommen
Gustav Mahler • Friedrich Rückert

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben;
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält.
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel
Und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied.

I am lost to the world
with which I used to waste so much time,
It has heard nothing from me for so long
that it may very well believe that I am dead!

It is of no consequence to me
Whether it thinks me dead;
I cannot deny it,
for I really am dead to the world.

I am dead to the world's tumult,
And I rest in a quiet realm!
I live alone in my heaven,
In my love and in my song.

English translation © Emily Ezust (www.lieder.net)

Je suis perdu pour le monde,
Avec qui j'ai perdu beaucoup de temps ;
Il n'a rien entendu de moi depuis si longtemps,
Qu'il peut bien me croire mort !

Et il m'importe peu
Si le monde pense que je suis mort.
Je ne peux rien y redire,
Car je suis vraiment mort au monde.

Je suis mort au tumulte du monde
Et je repose dans une région tranquille.
Je vis seul dans mon ciel,
Dans mon amour, dans mon chant.

traduction française © Guy Laffaille (www.lieder.net)

Ik ben ontsnapt aan de wereld
waar ik voorheen zoveel tijd aan verspild heb.
Zij heeft zo lang niets van me vernomen
dat ze best kan geloven dat ik gestorven ben.

Het laat me ook volkomen koud
of ze me voor gestorven houdt;
ik kan er ook helemaal niets tegen inbrengen,
want in feite ben ik gestorven voor de wereld.

Ik ben onbereikbaar voor het gewoel van de wereld
en ik rust in een stil gebied,
ik leef alleen (in mezelf en) in mijn hemel
in mijn liefhebben, in mijn lied.

Nederlandse vertaling © Hansa Krijgsman (www.lieder.net)